



W. *Dreiundzwanzigste Woche (8.—14. Sept.)*

23. *Es dämpfet herbstlich sich
Der Sinne Reizesstreben;
In Lichtesoffenbarung mischen
Der Nebel dumpfe Schleier sich,
Ich selber schau in Raumesweiten
Des Herbstes Winterschlaf,
Der Sommer hat an mich
Sich selber hingegeben.*

GA 40 1912-13 | 1918-19

W Erste September-Woche (1912: 8. - 14. September)

23 Es dämpfet herbstlich sich
Der Sinne Reizesstreben, | ;
In Lichtesoffenbarung mischen
Der Nebel dumpfe Schleier sich, | !
Ich selber schau in Raumesweiten
Des Herbstes **Weltenschlaf**, | **Winterschlaf**,
Der Sommer hat an mich
Sich selber hingegeben.

GA 40a *W. Dreiundzwanzigste Woche (8. Sept. — 14. Sept.).*

*23. Es dämpfet herbstlich sich
Der Sinne Reizesstreben
In Lichtesoffenbarung mischen
Der Nebel dumpfe Schleier sich
Ich selber schau in Raumesweiten
Des Herbstes ~~W~~ Weltenschlaf
Der Sommer hat an mich
Sich selber ^{hier} hingegeben.*

RUDOLF STEINER

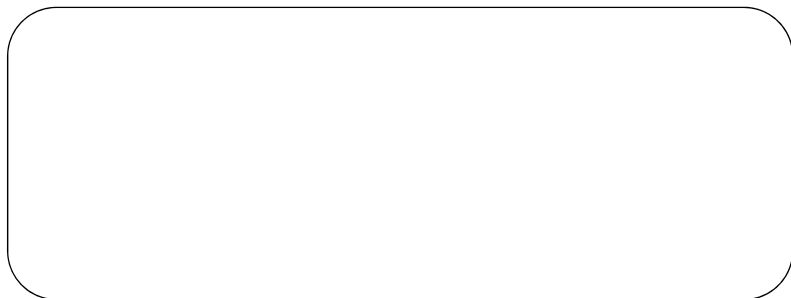
**CALENDARIO DELL'ANIMA
ANTROPOSOFICO**

Edizione italiana stampata
a solo scopo di studio

Questo lavoro è riservato a singole persone o
gruppi di studio che vogliono avere un
approccio iniziale col tedesco del
Calendario dell'anima.

Questo librettino di quattro facciate
completa il foglio A4 col testo tedesco
“ALLA NOLLI MANIERA” – 23

W. Ventitreesima settimana (8 Sett. – 14 Sett.).



Silvia Schwarz Colomi

Si spegne nella penombra autunnale la malia degli anelanti sensi, si mischiano alla luce i cupi veli della nebbia. Io stesso guardo, nella vastità degli spazi, al sonno invernale dell'autunno. L'estate mi ha donato tutta sé stessa.

Traduzione italiana del testo inglese commentato da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

Si smorza autunnalmente
l'attrazione dei sensi;
della cupa nebbia i veli
si mescolano alla rivelazione di luce.
Nelle spaziali ampiezze io stesso
miro l'invernale sonno dell'autunno.
A me l'estate
diede se stessa.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

Si oscura nell'autunno
L'anelare incantato dei sensi;
Si mischiano nella manifestazione della luce
I torbidi veli della nebbia.
Io stesso guardo nelle vastità
L'invernale sonno dell'autunno.
L'estate ha offerto
A me sé stessa.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

Si spegne autunnalmente
l'Anelare Ammalato dei Sensi;
nella Manifestazione della Luce si mischiano
cupi Veli di Nebbia.
Io stesso vedo negli Spazi
il Sonno Invernale dell'Autunno.
L'Estate m'ha donato
tutta sé stessa.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:
http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20Calendario%20Animico.pdf

Sentimento del sé

Si ottunde autunnalmente
l'anelare incantato dei sensi;
nella manifestazione della luce si mischiano
cupi veli di nebbia.
Io stesso vedo nelle ampiezze spaziali
il sonno invernale dell'autunno.
L'estate mi ha donato sé stessa.

Maestro Claudio Gregorat

Si smorza nell'autunno la malia degli anelanti sensi; a
rivelazioni di luce si mischiano cupi veli di nebbia. Io stesso
guardo, nelle ampiezze dello spazio, al sonno invernale
dell'autunno.
L'estate m'ha donato tutta sé stessa.

Sguardo sul "Calendario dell'anima" di Manfred Kruger
a cura della Casa di Salute Raphael

Si attenua autunnalmente
L'anelito verso l'eccitamento dei sensi;
Nella manifestazione della luce si frammischiano
Cupi veli di nebbie.
Io guardo nelle ampiezze dello spazio
Il sonno invernale dell'autunno.
L'estate ha donato
A me sé stessa.

Kaspar Appenzeller